

УДК 800

Савко А.А. (г. Барановичи, Республика Беларусь)

О ЯЗЫКОВОМ ВЫРАЖЕНИИ ЭТНИЧЕСКОЙ ПРЕДВЗЯТОСТИ У АМЕРИКАНЦЕВ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Предвзятость является универсальной специфической категорией, обладающей множеством формулировок и синонимов. Приведем лишь некоторые из них. Предвзятость – это отсутствие беспристрастности, предубежденность, изначальная склонность к определенной позиции, допытная готовность к тому или иному выводу [1]. Также предвзятость это тенденция позволять отрицательной информации об индивиде оказывать большее влияние на формирование впечатления, чем достоверным сведениям [2]. Предвзятость – это предубеждение, необъективное мнение, сложившееся заранее, до изучения вопроса, пристрастность [3]. Исходя из данных определений, следует заметить, что у понятия «предвзятость» существует несколько синонимов, таких, как предрассудок, предубеждение и стереотип.

Существует множество теорий и подходов, объясняющих причины появления предвзятости. В рамках данного исследования нас интересует дискурсивный подход, где рассматривается роль лингвистических средств в формировании предубеждений. Используемые слова и выражения во многом направляют внимание человека и определяют видение окружающего. Некоторые речевые стратегии выражают предубеждения в социально приемлемой форме и тем самым позволяют человеку поддержать высокий общий уровень самовыражения и сохранить представление о себе как образованном, интеллигентном, тактичном и справедливым человеке [4, с.704-705].

Под понятием «этнос» мы понимаем большую социальную группу людей, объединенных общими установками и диспозициями, стереотипами поведения и взаимосогласованными ожиданиями типичных реакций на различные события жизни. Этнос есть явление социально-психологическое, оно социально по основе своего возникновения и психологично по способам своего проявления. Выражаясь на языке философии, этнос социален по форме и психологичен по сущности [5, с.459]. Этнос по нескольким психологическим параметрам отличается от общества. Таким образом, этнос – социальная общность, исторически сложившаяся на определенной территории, осознающая свое этническое единство и обладающая относительно стабильными особенностями культуры, в том числе общим языком [6, с.122].

Этническая предвзятость как нельзя лучше проявляется на примере американского языкового коллектива. Хотя в настоящее время в США живут представители более ста этносов, ученые-этнографы объединяют их в три главные этнические группы: 1) американцев США, или просто американцев, то есть увеличение переселенцев разных национальностей, для которых английский язык теперь является родным; 2) переходные иммигрантские группы, включающие людей, сравнительно недавно переселившихся в США и еще не «натурализовавшихся» в этой стране; 3) жителей-аборигенов (индейцев, эскимосов и

др.). Американцы США составляют примерно 9/10 всего населения, однако эта этническая группа неоднородна и состоит из белых и небелых американцев. При этом доля белых постепенно уменьшается, а черных и цветных возрастает. Особую большую группу в составе американской нации образуют черные американцы (афроамериканцы), доля которых в населении США – 13%. Они наиболее часто подвергаются критике и предвзятому отношению [7].

В ходе исследования мы попытались выявить наиболее существенные особенности вербализации этнической предвзятости в американском общении. Итак, на лексическом уровне этническая предвзятость реализуется путем:

1. *Ненормативной лексики:*

a) Избивая еврея, парень-нацист называет его:

— *Fucking kike!* [The Believer, H. Bean]

b) Четыре парня-нациста кричат вслед афро-американцу:

— *Why don't you fuckin' go back to Rwanda and give each other AIDS?* [The Believer, H. Bean]

c) Белый нацист говорит своим друзьям о «не белом» хозяине магазина:

— *Dave worked there, Mike worked there. He went under and now some fucking Korean owns it who fired these guys and is making a killing because he hired 40 fucking border jumpers* [American History X, T. Kaye].

d) Нападая на магазин, белый нацист говорит продавцу:

— *You are fucking spic!* [American History X, T. Kaye]

2. *Инвективной формы названия этноса:*

a) Девушка-латиноамериканка говорит об этнических меньшинствах, к одному из которых она принадлежит:

— *If you're Latino or Asian or black, you could get blasted any time you walk out your door* [Freedom Writers, R. LaGravenese].

b) Белый нацист дает интервью:

— *You know, whites at the top, blacks at the bottom, Asians, Arabs, Latinos somewhere in-between* [The Believer, H. Bean].

3. *Лексико-стилистическими средствами, такими как сравнение:*

a) Белокожий нацист выражает свою неприязнь к евреям:

— *And it's not just even hate. It's like the way you feel when a rat runs across the floor. You wanna step on it!* [The Believer, H. Bean]

b) Белый нацист дает интервью:

— *Jews, Judaism, it's like a sickness* [The Believer, H. Bean].

Естественно, что данные примеры не отражают полную картину проявления этнической предвзятости на современном этапе в Америке. Однако они показывают существующую тенденцию. Как видно, белые американцы предвзято относятся к евреям, афро-американцам, латиноамериканцам и азиатам.

Вышеупомянутые примеры интересны тем, что мы не находим в них спокойные, нейтральные лексемы, а весьма яркие единицы, например *kike*, *spic*. Это в свою очередь в очередной раз подтверждает результаты исследования Д. Мацумото, который установил, что в индивидуалистических культурах коммуниканты часто выражают эмоции, которые могут спровоцировать конфликт.

Это объясняется тем, что общение менее унифицировано и оно, не выдвигая на первый план солидарность и коллективное взаимодействие, не способствует гармоничной взаимозависимости между людьми. Наиболее часто в американских фильмах предвзятое отношение друг к другу выражают мужчины. Хотя мы не исключаем тот факт, что и женщины предвзято относятся к мужчинам, а также представительницам своего пола, что зависит от типажа героини и ее характера. Для выражения предвзятости американцы используют узкий круг лексических единиц и словосочетаний. При большом разнообразии языковых средств, американцы чаще всего прибегают к более привычным, постоянно используемым выражениям и конструкциям.

Так, вышеуказанные характеристики языковой манифестации категории «предвзятость» позволяют нам говорить о том, что оценочная экспрессивность является одной из основных черт действий речевого характера в американской языковой среде.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Жмуров, В.А. Большая энциклопедия по психиатрии / В. А. Жмуров. – 2-е изд. – М.: Джангар, 2012. – 864 с.
2. Оксфордский толковый словарь по психологии: в 2 т. / под ред. А. Ребера. – Пер. с англ. Чеботарева Е.Ю. – М.: Вече АСТ, 2003. – 1 т.
3. Словоборг / Словарь совр. русс. языка / [Электронный ресурс]. – М., 2012. – Режим доступа: <http://www.slovoborg.su>. – Дата доступа: 13.01.2015.
4. Янчук, В.А. Введение в современную социальную психологию : учеб. пособие для вузов / В.А. Янчук. – Минск: АСАР, 2005. – 768 с.
5. Психология: учеб. пособие / Под ред. А.А. Крылова. – 2-е изд. – М.: Проспект, 2005. – 584 с.
6. Мельникова, Н.А. Социальная психология: конспект лекций / Н.А. Мельникова. – М.: Эксмо, 2008. – 160 с.
7. Общая характеристика США / Система поддержки обучения / [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://www.85.93.45.205:8888/moodle23/mod/page/view.php?id=3907>. – Дата доступа: 23.03.2015.

УДК 821.161.3

Сорокина И.В., Мочалова Е.О. (г. Гродно, Республика Беларусь)

КОНЦЕПТ «БОГ» В БЕЛОРУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (на материале поэтического текста и его перевода)

Концепты как ментальные образования и константы культуры по-прежнему привлекают пристальное внимание ученых и находятся в фокусе исследований в области лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и других отраслей знания. Концепт «Бог» как ментальная единица играет важную роль в картине мира каждого народа и представляет собой часть системы этических и культурных ценностей. Концепт «Бог» является одним из базовых культурных концептов, на основе которого формируется нормативно-правовое сознание и менталитет людей в восточнославянском культурном пространстве. Место данного концепта неоднозначно определяется в религиозной и светской картинах мира из-за наличия многих субъективных моментов. Основа религи-